



中文导读英文版

Moby Dick

白鲸

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

中文导读英文版

Moby Dick

白鲸

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

Moby Dick，由于它是一头白鲸的名字，所以中文译名为《白鲸》，也译作《莫比·迪克》，是美国文学史上公认的经典文学著作，是一部史诗般的小说，由美国著名小说家、诗人赫尔曼·麦尔维尔编著。

聪明、凶残的白鲸莫比·迪克，经常在海上兴风作浪，夺去了无数捕鲸人的生命。艾哈贝船长也在一次捕鲸中被莫比·迪克咬掉了一条腿，从此发誓一定要报仇雪恨。为了复仇，艾哈贝船长变得独断专行。几经辗转，艾哈贝终于与莫比·迪克遭遇。经过三天追踪，最后他用鱼叉击中白鲸，但船被白鲸撞破，除一位水手得救外，全船其他人全部遇难。

该书自出版以来，正被译成世界上几十种文字，并多次被改编成电影。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

白鲸：中文导读英文版/（美）麦尔维尔（Melvill, H.）著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2010.7

书名原文：Moby Dick

ISBN 978-7-302-22241-5

I. ①白… II. ①麦… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2010）第 044040 号

责任编辑：李 晔

插图绘制：王异宝

责任校对：梁 毅

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编：100084

社 总 机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

经 销：全国新华书店

开 本：170×260 印 张：45.75 字 数：769 千字

版 次：2010 年 7 月第 1 版 印 次：2010 年 7 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：69.00 元

产品编号：031883-01



赫尔曼·麦尔维尔（Herman Melville, 1819—1891），19 世纪美国著名小说家、诗人。

麦尔维尔生于纽约，12 岁时不幸丧父，因家境贫寒，15 岁时不得不离开学校。他做过银行职员、农场工人、店员和小学教师。1839 年，麦尔维尔开始到海上谋生，先后在商船、捕鲸船和海军军舰上工作。

麦尔维尔于 1844 年开始写作。1846 年，他发表了自己的第一部作品《塔比》，1947 年发表了《欧穆》，这两部小说是以自己的航海经历为素材而创作的，发表后深受读者欢迎。之后出版了《玛地》（1849）、《雷得本》（1849）和《白外套》（1850）。1851 年，出版了《白鲸》，但在当时并没有引起读者和评论界的重视。后来又陆续出版了《彼埃尔》（1852）、《伊萨雷尔·波特》（1855）、《骗子》（1857）等。他去世前所写的一部长篇小说是《毕利·伯德》（1924），这部小说在他去世 30 多年后才出版。麦尔维尔晚年转而写诗，1866 年自费出版了第一部诗集《战事集》。麦尔维尔一生贫穷不得志，他的作品在当时大多也不受欢迎，直至 20 世纪 20 年代以后才逐渐引起注意。

在麦尔维尔的众多作品中，《白鲸》是其中的典型代表，是全世界公认的世界文学名著之一。《白鲸》因描写了海上航行和纷繁的捕鲸生活，而被誉为“捕鲸业的百科全书”。《剑桥文学史》称之为“世界文学史上最伟大的海洋传奇小说之一”。《白鲸》与福克纳的《熊》、海明威的《老人与海》一起被誉为美国文学史上的三大动物史诗。美国著名的浪漫主义作家霍桑曾盛赞《白鲸》是“一部何等伟大的作品”。美国作家海明威和法国作家、诺贝尔文学奖获得者加缪都十分推崇此书。许多评论家认为《白鲸》是“美国想象力最辉煌的表达”，而这部书也被认为“部分是戏剧，部分是历险故事，部分是哲学探讨，部分是科学研究，部分是史诗”。《白鲸》刚发表的时候，并没有引起读者注意。但是，随着时间的推移，这本小说



逐渐受到读者的喜爱。今日,《白鲸》不只在美国文坛上有着崇高的地位,也成为世界海洋文学的代表作。该书自出版以来,已被译成世界上几十种语言,且多次被改编成电影。

在中国,《白鲸》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。目前,在国内数量众多的《白鲸》书籍中,主要的出版形式有两种:一种是中文翻译版,另一种是英文原版。其中的英文原版越来越受到读者的欢迎,这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看,直接使用纯英文素材更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读,使用中文导读应该是一种比较好的方式,也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排,有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因,我们决定编译《白鲸》,并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中,我们尽力使其贴近原作的精髓,也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前,可以先阅读中文导读内容,这样有利于了解故事背景,从而加快阅读速度。我们相信,该经典著作的引进对加强当代中国读者,特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平,书中难免不当之处,衷心希望读者朋友批评指正。



第1章 海市蜃楼/	
Chapter 1 Loomings	1
第2章 整理行囊/	
Chapter 2 The Carpet-Bag	8
第3章 鲸鱼客栈/	
Chapter 3 The Spouter-Inn	13
第4章 被子/	
Chapter 4 The Counterpane	30
第5章 早餐/	
Chapter 5 Breakfast	35
第6章 街道/	
Chapter 6 The Street	38
第7章 教堂/	
Chapter 7 The Chapel	41
第8章 讲坛/	
Chapter 8 The Pulpit	45
第9章 布道/	
Chapter 9 The Sermon	48
第10章 知心朋友/	
Chapter 10 A Bosom Friend	58
第11章 彻夜长谈/	
Chapter 11 Nightgown	63
第12章 身世传记/	
Chapter 12 Biographical	66
第13章 独轮车/	
Chapter 13 Wheelbarrow	69



第 14 章 南达科特/	
Chapter 14 Nantucket	75
第 15 章 杂烩/	
Chapter 15 Chowder	78
第 16 章 大船/	
Chapter 16 The Ship	82
第 17 章 斋戒/	
Chapter 17 The Ramadan	98
第 18 章 画押/	
Chapter 18 His Mark	105
第 19 章 预言家/	
Chapter 19 The Prophet	110
第 20 章 全体出动/	
Chapter 20 All Astir	115
第 21 章 上船/	
Chapter 21 Going Aboard	118
第 22 章 圣诞快乐/	
Chapter 22 Merry Christmas	122
第 23 章 临风之岸/	
Chapter 23 The Lee Shore	127
第 24 章 为捕鲸辩/	
Chapter 24 The Advocate	129
第 25 章 附言/	
Chapter 25 Postscript	135
第 26 章 骑士和随从 (一) /	
Chapter 26 Knights and Squires	137
第 27 章 骑士和随从 (二) /	
Chapter 27 Knights and Squires	141
第 28 章 艾哈贝船长/	
Chapter 28 Ahab	146
第 29 章 艾哈贝上, 斯达伯随后上/	
Chapter 29 Enter Ahab; to Him, Stubb	152
第 30 章 烟斗/	
Chapter 30 The Pipe	156



第 31 章 春梦婆/	
Chapter 31 Queen Mab.....	158
第 32 章 鲸鱼分类/	
Chapter 32 Cetology.....	161
第 33 章 司佩克信德/	
Chapter 33 The Specksynder.....	174
第 34 章 船长的餐桌/	
Chapter 34 The Cabin-Table	178
第 35 章 桅顶瞭望/	
Chapter 35 The Mast-Head	184
第 36 章 后甲板/	
Chapter 36 The Quarter-Deck	191
第 37 章 日落/	
Chapter 37 Sunset.....	200
第 38 章 暮色来临/	
Chapter 38 Dusk.....	202
第 39 章 第一夜班/	
Chapter 39 First Night-Watch	204
第 40 章 午夜, 船头楼/	
Chapter 40 Midnight, Forecastle.....	206
第 41 章 莫比·迪克/	
Chapter 41 Moby Dick.....	212
第 42 章 白鲸的白色/	
Chapter 42 The Whiteness of the Whale.....	223
第 43 章 听! /	
Chapter 43 Hark!	233
第 44 章 航海图/	
Chapter 44 The Chart	235
第 45 章 宣誓书/	
Chapter 45 The Affidavit.....	241
第 46 章 猜测/	
Chapter 46 Surmises.....	251
第 47 章 编缆人/	
Chapter 47 The Mat-Maker.....	255



第 48 章 第一次放艇/	
Chapter 48 The First Lowering.....	259
第 49 章 毒如蛇蝎/	
Chapter 49 The Hyena	272
第 50 章 艾哈贝的小艇和水手——菲塔拉/	
Chapter 50 Ahab's Boat and Crew—Fedallah	275
第 51 章 神秘的喷水/	
Chapter 51 The Spirit Spout	279
第 52 章 信天翁号/	
Chapter 52 The Albatross	284
第 53 章 联欢会/	
Chapter 53 The Gam.....	287
第 54 章 唐和号的故事/	
Chapter 54 The Town-Ho's Story.....	292
第 55 章 鲸鱼的荒唐画像	
Chapter 55 Of the Monstrous Pictures of Whales.....	315
第 56 章 错误较少的鲸鱼图像以及捕鲸场面的逼真图画/	
Chapter 56 Of the Less Erroneous Pictures of Whales, and the True Pictures of Whaling Scenes	322
第 57 章 油画、牙雕和木刻中的鲸鱼, 刻在铁板、石头、山上和 星星上的鲸鱼/	
Chapter 57 Of Whales in Paint; in Teeth; in Wood; in Sheet-iron; in Stone; in Mountains; in Stars.....	326
第 58 章 海中微生物/	
Chapter 58 Brit.....	330
第 59 章 鱿鱼/	
Chapter 59 Squid.....	333
第 60 章 曳鲸索/	
Chapter 60 The Line	337
第 61 章 斯达伯杀死一头鲸鱼/	
Chapter 61 Stubb Kills a Whale	342
第 62 章 投枪/	
Chapter 62 The Dart.....	349



第 63 章 支架/	
Chapter 63 The Crotch	353
第 64 章 斯达伯的晚餐/	
Chapter 64 Stubb's Supper	355
第 65 章 鲸鱼做菜/	
Chapter 65 The Whale as a Dish	364
第 66 章 屠杀鲨鱼/	
Chapter 66 The Shark Massacre	368
第 67 章 割腰/	
Chapter 67 Cutting In	371
第 68 章 包被/	
Chapter 68 The Blanket	374
第 69 章 葬礼/	
Chapter 69 The Funeral	378
第 70 章 狮身人面怪/	
Chapter 70 The Sphinx	380
第 71 章 介若波安号的故事/	
Chapter 71 The Jeroboam's Story	383
第 72 章 猴索/	
Chapter 72 The Monkey Rope	392
第 73 章 斯达伯和弗兰西克宰了一头露脊鲸/	
Chapter 73 Stubb and Flask Kill a Right Whale; and Then Have a Talk Over Him	398
第 74 章 抹香鲸的脑袋/	
Chapter 74 The Sperm Whale's Head—Contrasted View	405
第 75 章 露脊鲸的脑袋/	
Chapter 75 The Right Whale's Head—Contrasted View	410
第 76 章 破城槌/	
Chapter 76 The Battering-Ram	414
第 77 章 海德堡大桶/	
Chapter 77 The Great Heidelburgh Tun	417
第 78 章 水缸和水桶/	
Chapter 78 Cistern and Buckets	420
第 79 章 大草原/	
Chapter 79 The Prairie	425



第 80 章 脑壳/	
Chapter 80 The Nut.....	428
第 81 章 匹可德号遇到处女号/	
Chapter 81 The Pequod Meets the Virgin	432
第 82 章 捕鲸业的荣誉/	
Chapter 82 The Honor and Glory of Whaling.....	445
第 83 章 用历史眼光看约拿/	
Chapter 83 Jonah Historically Regarded.....	449
第 84 章 投杆/	
Chapter 84 Pitchpoling	452
第 85 章 喷泉/	
Chapter 85 The Fountain	455
第 86 章 尾巴/	
Chapter 86 The Tail	462
第 87 章 大舰队/	
Chapter 87 The Grand Armada.....	468
第 88 章 学校与校长/	
Chapter 88 Schools and Schoolmasters.....	482
第 89 章 有主鲸与无主鲸/	
Chapter 89 Fast-Fish and Loose-Fish.....	486
第 90 章 是头还是尾/	
Chapter 90 Heads or Tails.....	491
第 91 章 匹可德号遇上玫瑰花蕾号/	
Chapter 91 The Pequod Meets the Rose-Bud.....	495
第 92 章 龙涎香/	
Chapter 92 Ambergris.....	503
第 93 章 被抛弃的人/	
Chapter 93 The Castaway.....	506
第 94 章 手的揉捏/	
Chapter 94 A Squeeze of the Hand	512
第 95 章 神父黑衣/	
Chapter 95 The Cassock	516
第 96 章 炼油房/	
Chapter 96 The Try-Works	518



第 97 章 灯/	
Chapter 97 The Lamp.....	523
第 98 章 装舱和清扫/	
Chapter 98 Stowing Down and Clearing Up	525
第 99 章 达布隆金币/	
Chapter 99 The Doubloon	528
第 100 章 胳膊和腿/	
Chapter 100 Leg and Arm	535
第 101 章 酒壶/	
Chapter 101 The Decanter.....	543
第 102 章 阿撒西第斯的树荫处/	
Chapter 102 A Bower in the Arsacides.....	548
第 103 章 测量鲸鱼的骨骼/	
Chapter 103 Measurement of the Whale's Skeleton.....	553
第 104 章 鲸鱼化石/	
Chapter 104 The Fossil Whale.....	556
第 105 章 鲸鱼的身躯是在变小吗? /	
Chapter 105 Does the Whale's Magnitude Diminish? —Will He Perish?	561
第 106 章 艾哈贝的腿/	
Chapter 106 Ahab's Leg.....	566
第 107 章 木匠/	
Chapter 107 The Carpenter	569
第 108 章 艾哈贝和木匠/	
Chapter 108 Ahab and the Carpenter	573
第 109 章 艾哈贝和斯达拜克在船舱中/	
Chapter 109 Ahab and Starbuck in the Cabin.....	578
第 110 章 昆奎格在棺材里/	
Chapter 110 Queequeg in His Coffin	582
第 111 章 太平洋/	
Chapter 111 The Pacific	589
第 112 章 铁匠/	
Chapter 112 The Blacksmith.....	591
第 113 章 熔炉/	
Chapter 113 The Forge.....	595



第 114 章 镀金者/	
Chapter 114 The Gilder	600
第 115 章 匹可德号遇上了单身汉号/	
Chapter 115 The Pequod Meets the Bachelor	603
第 116 章 垂死的鲸/	
Chapter 116 The Dying Whale	606
第 117 章 看守鲸鱼/	
Chapter 117 The Whale Watch	608
第 118 章 象限仪/	
Chapter 118 The Quadrant	611
第 119 章 蜡烛/	
Chapter 119 The Candles	615
第 120 章 甲板/	
Chapter 120 The Deck	623
第 121 章 午夜——船头楼的舷墙/	
Chapter 121 Midnight.—The Forecastle Bulwarks	625
第 122 章 午夜上空/	
Chapter 122 Midnight Aloft—Thunder and Lightning	627
第 123 章 滑膛枪/	
Chapter 123 The Musket	628
第 124 章 罗盘针/	
Chapter 124 The Needle	632
第 125 章 计程仪与测量绳/	
Chapter 125 The Log and Line	637
第 126 章 救生浮标/	
Chapter 126 The Life-Buoy	641
第 127 章 甲板上/	
Chapter 127 The Deck	646
第 128 章 匹可德号遇上拉罕号/	
Chapter 128 The Pequod Meets the Rachel	649
第 129 章 船长的房舱/	
Chapter 129 The Cabin	654
第 130 章 帽子/	
Chapter 130 The Hat	656



目录

CONTENTS

第 131 章 匹可德号遇上了乐事号/	
Chapter 131 The Pequod Meets the Delight	662
第 132 章 交响乐/	
Chapter 132 The Symphony	664
第 133 章 第一天追踪/	
Chapter 133 The Chase—First Day	669
第 134 章 第二天追踪/	
Chapter 134 The Chase—Second Day	681
第 135 章 第三天追踪/	
Chapter 135 The Chase—Third Day	691
尾声/EPILOGUE	706

第1章 海市蜃楼

Chapter 1 Loomings



我叫以实玛利，很久以前，我身无分文，待在岸上百无聊赖，经过了激烈的思想斗争，我决定当一阵水手，去见识一下水中世界是怎样的。在被一座座码头环绕的曼哈顿岛上，成千上万的普通百姓们与我一样，都拥有狂热的海洋梦。水对人类是多么重要啊，美洲沙漠玄学家的沉思默想，风景画家梦幻国度里的牧羊人的宿命偶遇，古波斯人奉海为神明，希腊人更是将海看作是神的亲兄弟，这些都与水的神奇密不可分。大海充满了迷人的魅力。

出海已经成了我的一种习惯，尤其是每次眼睛发蒙或肺部敏感的时候。我不愿成为一名付费的乘客，也对船长、厨师等职位的荣耀与显赫毫无兴趣，只愿做一名普通的水手，即使要忍受脾气暴戾的老船长的指使。水手生涯留给我的深刻印象是船头甲板上的健康运动和迎面而来的洁净空气。

以前我不过是充当了商船的水手，这次鬼使神差地来到了捕鲸船，命运诸神让我充当了捕鲸者的寒伧角色。每每想起那些关于巨鲸的神奇传说，总让我热血沸腾。我很好奇那些凶猛而神秘的怪物如何在浩瀚的苍海中腾跃它们如岛屿般的身躯，还有这些怪物们如何造成无可解救、莫名其妙的危险及千奇百怪的景色和声音。这一切都使我心痒难熬，因此这一次出海捕鲸成了我求之不得的愿望。

ALL me Ishmael. Some years ago—never mind how long precisely

having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off—then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Care throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs commerce surrounds it with her surf. Right and left, the streets take you waterward. Its extreme down-town is the battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-gazers there.

Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. What do you see?—Posted like silent sentinels all around the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster—tied to-counters, nailed to benches, clinched to desks. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

But look! here come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. No. They must get just as nigh the water as they possibly can



without falling in. And there they stand—miles of them leagues. Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues—north, east, south; and west. Yet here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?

Once more. Say, you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries—stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Yes, as every one knows, meditation and water are wedded for ever.

But here is an artist. He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco. What is the chief element he employs? There, stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant woodlands winds a mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies what is the one charm wanting?—Water—there is not a drop of water there! Were Niagara but a cataract of sand, would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship